Translation
ArylFox

Edits
Unrequited

猫田のことが好きで仕方ない。

chapter 32

Nekota no Koto ga Ki ni Natte Shikatanai.
by Oouta Rie

Translation: ArylFox
Edits: Unrequited
Orginally uploaded on Batoto

THIS SUCKS!!!
MIKIKO! BREAKFAST IS READY!
Yeah. It's probably because I slept with my stomach exposed yesterday.
WHAT IS IT? IS THERE SOMETHING WRONG WITH YOUR TUMMY?
?
Yeah, I figured...
ALL OF IT WAS FRESH.
THAT'S RUDE.
I'm so sick of this.
Kasai said some weird stuff,
Wait, is she...?
and something's wrong with my stomach.
Hurry up and get better already, damn it.
body warmer

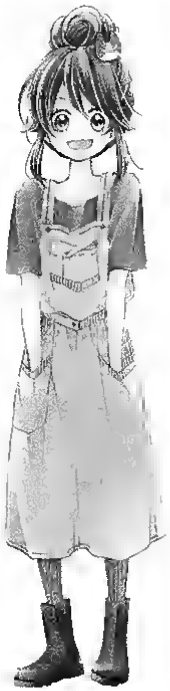
GY'A AAA AAA ?!!
MIKI-KO?!
WHAT'S WRONG ?!
.....
Wha-
Wha?!
There's some-thing on my under-wear
!!!
Panicking
Actual-ly, what is this?! And when did I?!
No, that's impos-sible!!
N-No way, did I poop my-self?!
I-Is this... No way...
Is this some kind of illness!!?

HUH...?
I THINK I'M ILL.
WHAT HAPPENED? YOU SCREAMED EARLIER...
MIKIKO!
MAMA...
...something strange on my underwear!!!
underwear
Th-There's ...
Is this where you're supposed to laugh?
What?
Huh?
I...I was wondering what you were going to say and then...!!
shake
shake
HA HA HA HA HA HA HA HA AH

THAT'S BLOOD.
SORRY, MIKIKO.
What?!
BLOOD!?
SO IT REALLY IS AN ILL-NESS!?
NO, IT'S NOT.
IT'S YOUR PERIOD.
HUH?
Period?

IT'S SOMETHING EVERY GIRL GETS WHEN THEY'RE AROUND YOUR AGE.
YOU SEE,
DON'T THE GIRLS AROUND YOU TALK ABOUT IT?
ACTUALLY, DIDN'T THEY TEACH YOU ABOUT THIS IN CLASS?
Did they?
Ignores almost every-thing that doesn't interest her
Here, take this.
THE PAIN IN YOUR STOMACH THAT YOU WERE TALKING ABOUT YESTERDAY WAS FROM YOUR PERIOD.
YOU'RE MORE LIKELY TO FEEL PAIN IN YOUR STOMACH OR YOUR BACK WHEN YOU FIRST GET YOUR PERIOD.
HM? WHAT'S THIS?
I SEE..

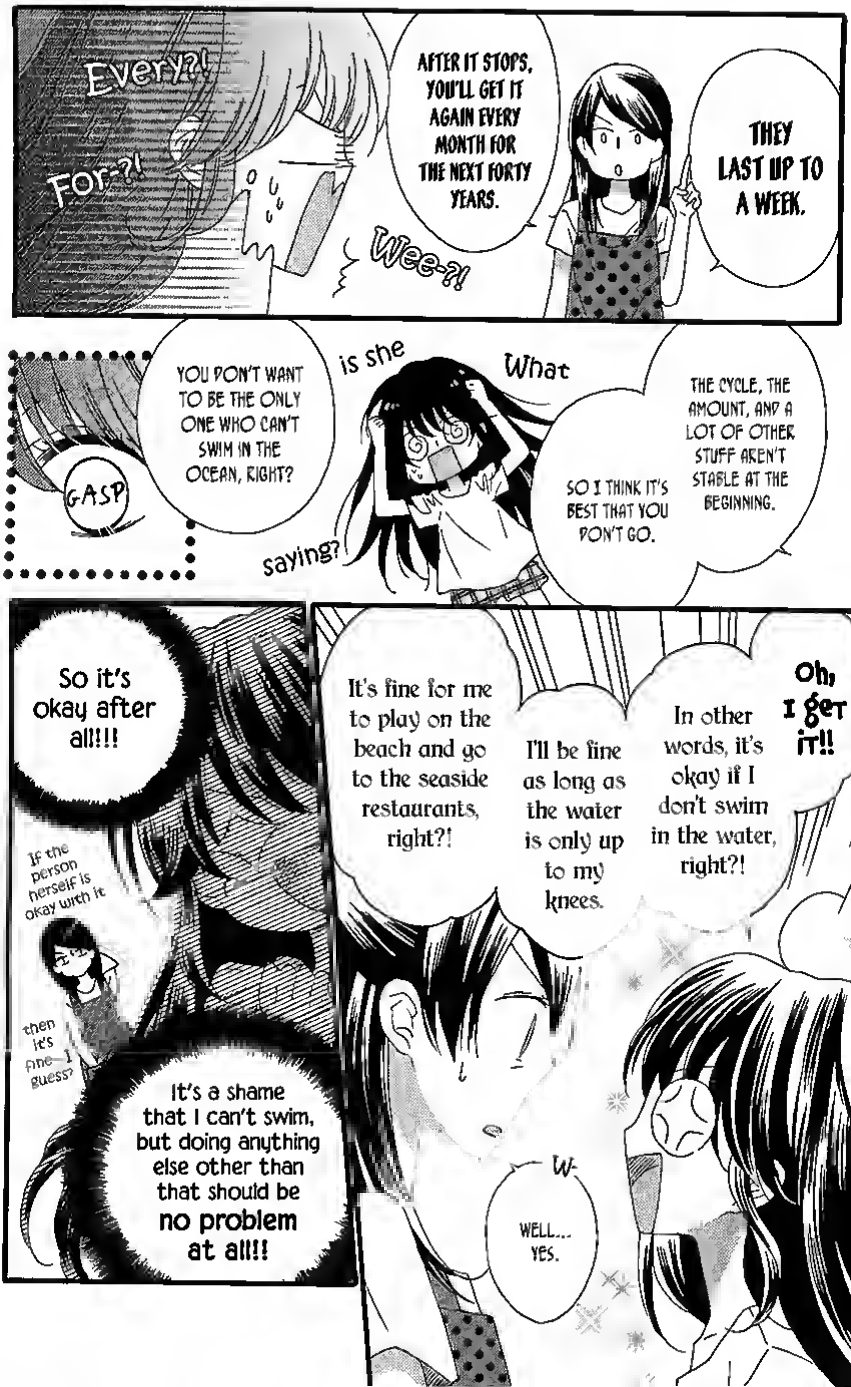
HUH?!
PAPS.
YOU PUT ONE ON AND CHANGE IT WITH A NEW ONE AFTER SOME TIME PASSES.
WHAT THE HECK?! THAT'S SO TROUBLE-SOME!
Also, this looks like a diaper!!
WELL, NOTHING YOU CAN DO ABOUT THAT. THAT'S JUST HOW IT IS.
IT'S TROUBLE-SOME, YES,
BUT IT'S SOMETHING THAT'S IMPORTANT FOR GIRLS.
I SEE. I'M A GIRL.
Yes, you are.
WHAT DID YOU THINK YOU WERE UNTIL NOW?
"WHAT" YOU ASK...
I dunno. A human?
(BITTER SMILE)



Aware that I'm a girl...
.....
Hm?
WELL, AT LEAST NOW YOU'RE A LITTLE MORE AWARE THAT YOU'RE A GIRL

I'M healthy, right?!
wait, so, it's not an illness, right?!

So I can go to the beach next week!!
What?
DON'T PERIODS LAST FOR A DAY OR TWO?
Huh?
BEACH?
YOU CAN'T GET IN THE POOL OR THE OCEAN WHEN YOU'RE ON YOUR PERIOD, YOU KNOW.


Every?!
For-?!
AFTER IT STOPS, YOU'LL GET IT AGAIN EVERY MONTH FOR THE NEXT FORTY YEARS.
Wee-?!
THEY LAST UP TO A WEEK.
GASP
YOU DON'T WANT TO BE THE ONLY ONE WHO CAN'T SWIM IN THE OCEAN, RIGHT?
is she
What
saying?
SO I THINK IT'S BEST THAT YOU DON'T GO.
THE CYCLE, THE AMOUNT, AND A LOT OF OTHER STUFF AREN'T STABLE AT THE BEGINNING.
So it's okay after all!!!!
If the person herself is okay with it
then it's fine—I guess?
It's a shame that I can't swim, but doing anything else other than that should be no problem at all!!!
It's fine for me to play on the beach and go to the seaside restaurants, right?!
I'll be fine as long as the water is only up to my knees.
In other words, it's okay if I don't swim in the water, right?!
Oh, I get it!!
W-
WELL... YES.

The beach
Here it is!! Summer vacation!!
ORANGE
WOW!!
THIS FEELS NICE!!
!!!
HEY.

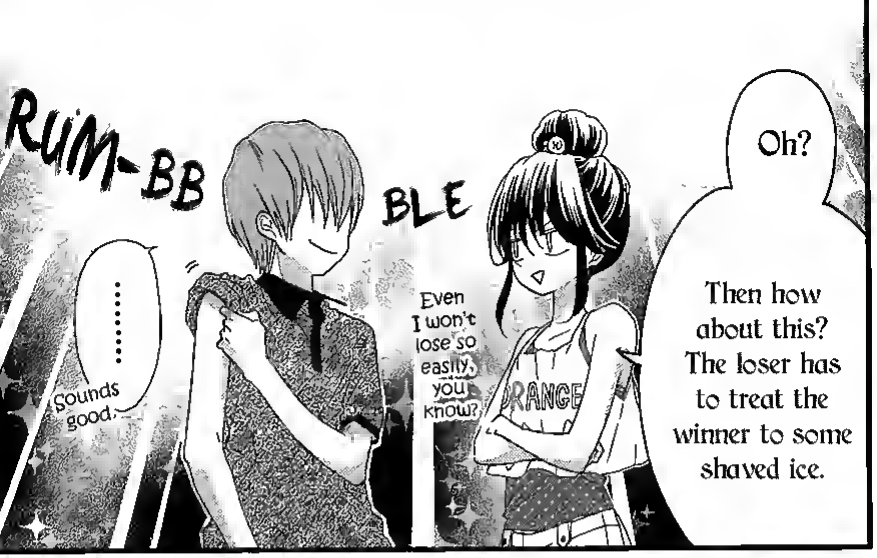
Why am I even here?
Was brought here by force after being found walking around in front of the local train station
It was an encounter of fate.
AND I OBJECTED TO IT TOO...
THE MORE THE MERRIER!!!
TSK.
The pads are bulkier than I thought.
WOW, it's very beach-like.
SINCE I RENTED A PARASOL!
IT'S A GOOD THING THE WIND ISN'T STRONG.
OH, IT'S WARM.
SALLY!
HUH?
MIKKI, YOU'RE NOT GOING TO SWIM?
HEY, LET'S PUT OUR STUFF DOWN AND GO SWIM.
YEAH!
Huh?
Oh.
I_

I DIDN'T COME HERE BECAUSE I WANTED TO, SO I DON'T MIND NOT BEING ABLE TO SWIM.
WHY AREN'T YOU GETTING IN THE WATER?
BUT YOU... YOU'RE THE ONE WHO WANTED TO COME HERE
Doesn't have a swimsuit because he was suddenly brought here
TSK.
I feel sorry for Kasai,
So I'm going to watch over our stuff here with him!
You asked!
SHUT UP.
OH, I SEE I SEE
The truth is, a beach curse was put on me at the last minute.
You wanna know why, huh?
I said stop.
Is it omnipotent or something?
can handle seawater as well...
...That face
It got into my eyes.
Idi.
Take this!

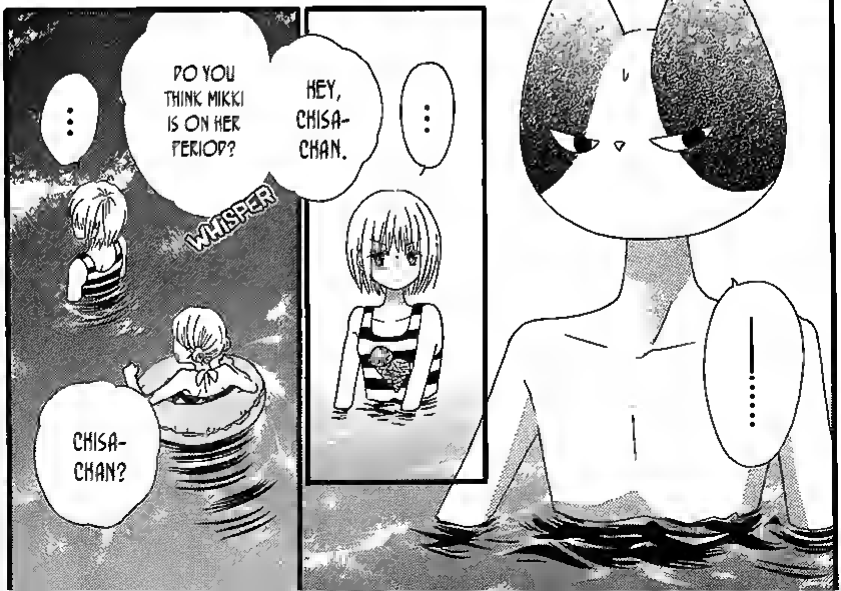
How nice!!! The ocean!!
Seeing people having fun right before her eyes is more painful than she thought.

Damn it!
Why did my period have to come now?!
WHAT ARE YOU DOING?
YOU'RE MUTTERING TO YOURSELF.
ENOUGH! IF THINGS HAVE TO BE LIKE THIS, THEN...!!

びっし
KASAI!
LET'S HAVE A VOLLEY-BALL MATCH!
What?
NO.
I CAN'T BE BOTHERED.
sneers
BESIDES, THERE'S NO WAY I'D LOSE TO A GIRL.
AND JUST HAVING A NORMAL MATCH IS BORING.
twitch


RUM-BB
BLE
Sounds good.
Even I won't lose so easily, you know?
Oh?
Then how about this? The loser has to treat the winner to some shaved ice.

LOOKS LIKE THINGS ARE HEATING UP OVER THERE.
L....
OOR YAH!
TOH!

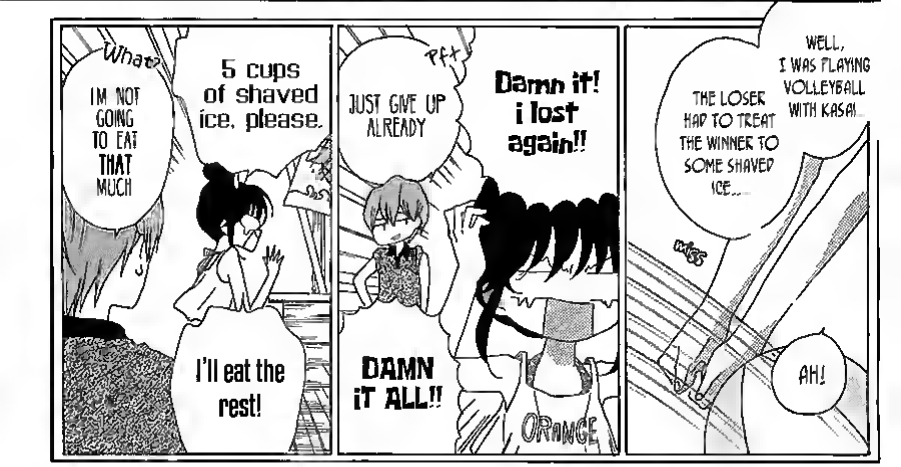

DO YOU THINK MIKKI IS ON HER PERIOD?
WHISPER
HEY, CHISA-CHAN.
CHISA-CHAN?

Chisa-chaaaaaaan!
Kya!
She disappeared!
ドド
WERE YOU SAY-
OH!
SORRY!
WHAT
ボッ
slip
HUH?!
HEEEEEEY.
うおおおおおおお!?
Uwaaaaaa!?
HM?
LOOKS LIKE THEY'RE HAVING FUN OVER THERE!!
SORRY...
AND YEAH, THANKS.
ARE YOU OKAY?
ざぱっ
cough
MY FOOT
SLIPP...
gasp

An opening!
Da!
ORANGE
Grrr.
That was really cheap.
WEIRD. AREN'T YOU MOVING A LITTLE TOO SLOWLY TODAY?
Sh-
Shut up!
Damn it. My body feels heavy.
I can't move as fast as I normally can...!!
Is this also because of my period?!
GRRR
COULD IT BE THAT YOU'RE...
OH.
WORKED
UP
As if I'll lose! One more time!!
God-dammit!
How persistent.

SPLASH
AMANE-SAN! KASA!!
WAIT.
I'm starving.
IT'S ABOUT TIME FOR US TO EAT.
LET'S GO TO THE SEASIDE RESTAURANT, GUYS!
She had four cups of shaved ice and got diarrhea.
AMANE-SAN?!!
What happened to you?!
SERI-OUSLY?!
WHAT WERE YOU DOING?!
ORANGE
YOU WOKE UP.
Oh
No, it's coming from my stom-ach!
A whis-tle...?
GURGLE
GURGLE
GURGLE
Rrrrrr
What are these sounds?
Hm...?
Pfffff
KYURU RURU
PYUUU
ORANGE

HUH? WHERE ARE THE OTHERS?
NEKOTA
THEY WENT TO EAT RAMEN AT THE SEASIDE RESTAURANT.
WHAT?!
THEN WHAT ABOUT YOU?
I WAS WATCHING OVER OUR STUFF AND YOU WHILE YOU WERE PASSED OUT.
I SEE...
PISC...
SO,
HUH?
WHY DID YOU EAT SO MUCH SHAVED ICE?
Ummm


What?
IM NOT GOING TO EAT THAT MUCH
5 cups of shaved ice, please.
I'll eat the rest!
Pft
JUST GIVE UP ALREADY
Damn it! i lost again!!
DAMN iT ALL!!
ORANGE
WELL, I WAS PLAYING VOLLEYBALL WITH KASAI
THE LOSER HAD TO TREAT THE WINNER TO SOME SHAVED ICE...
WISS
AH!

Are you an idiot?
The pain of losing made me eat too much shaved ice.
Oh, yeah.

HUH?
Hey— Wha-
Huh? !?
ORANGE
sigh
MY STOMACH DOESN'T FEEL VERY GOOD... I'M GOING TO THE RESTROOM...
?
....
WHAT'S UP?
NO, UM...
...
SOMETHING... THAT LOOKS LIKE
BLOOD
IS ON YOUR PANTS ..
What?!

What do I do? I should go to the restroom first...
Wh
I didn't change the pad after some time had passed!
Instead, I felt asleep...!!
WHERE?!
WHERE
UH ...
Y-YOUR BUTT...
GYA AAA AAA!!!
But wait. Should I go to there with my butt looking like this?!
It's pretty far, you know?!
AMANE.
This is bad. What should I do?
GO AND EAT SOMETHING, YOU TWO.
Ah.
Heeeeey, Nekota!
Oh
MIKKI'S AWAKE.
We're back!
Gya!
Everyone came back!

FLAP
FOR NOW,
LET'S JUST WRAP THIS AROUND YOUR WAIST
AND GO TO THE RESTROOM.
HUH?
THIS IS...
MY SHIRT.
IT LOOKS BLACK SO EVEN IF IT GOT DIRTY, IT WON'T STAND OUT.
Hey,
I'M PASSING BAG DUTY OVER TO YOU
SURE.
LET'S GO, AMANE.
HUH?
WHAT ARE YOU DOING WITH THAT SHIRT?
IT SEEMS HER STOMACH STILL HURTS.
A SUBSTITUTE FOR A BELLY WARMER. HUH? (LAUGHS)

OH.
STOP
UHH...
WAS EVERYTHING OKAY?
YEAH.
SOME-WHAT.
THANKS TO YOU.
ORANGE
I SEE.
THAT'S GREAT.
.....
...

NEKOTA... DID YOU KNOW?
HUH?
YKNOW ABOUT PERIODS
NO, UH...
I DON'T REALLY KNOW MUCH ABOUT IT.
JUST A VAGUE IDEA.
ANYWAY,
YOU WERE IN TROUBLE, RIGHT?
...
Huh?
Did I say something weird...
silence
HUH?
I DON'T LIKE THIS.
I DON'T LIKE THIS!!
I'M LIKE A NORMAL GIRL!!
AHHHH
ORANG

BUT... YOU ARE A GIRL.
I MEAN I DON'T EVEN NEED SOMETHING LIKE THIS!!
IT'S LIKE THINGS ARE DIFFERENT!!
ORANGE
They separate the boys and the girls,
Like, aren't there too many things that make no sense after we got into middle school?
and Chisa and Kasai said some stuff that I can't understand.
Can't it all just stay the same?!
why do so many things have to suddenly change?
Stuff like height and getting your period,
ORANGE
AND IT JUST DOESN'T MAKE ANY SENSE.
IT'S AS IF EVERYTHING'S SUDDENLY TELLING ME TO "BE A GIRL"

...WELL,
OF COURSE THINGS WILL CHANGE.
A LOT OF THINGS WILL CHANGE AS TIME PASSES.
What, are you in that group, too?
WHAT DO YOU MEAN "THAT GROUP"?
AMANE.
YOU'RE OVERTHINKING IT,
HUH...?
I'M GROWING TALLER...
AND YES, THERE ARE OTHER THINGS
BUT THAT HAVE CHANGED,
THERE ARE ALSO SOME THINGS
THAT WILL ALWAYS STAY THE SAME
NO MATTER WHAT HAPPENS,

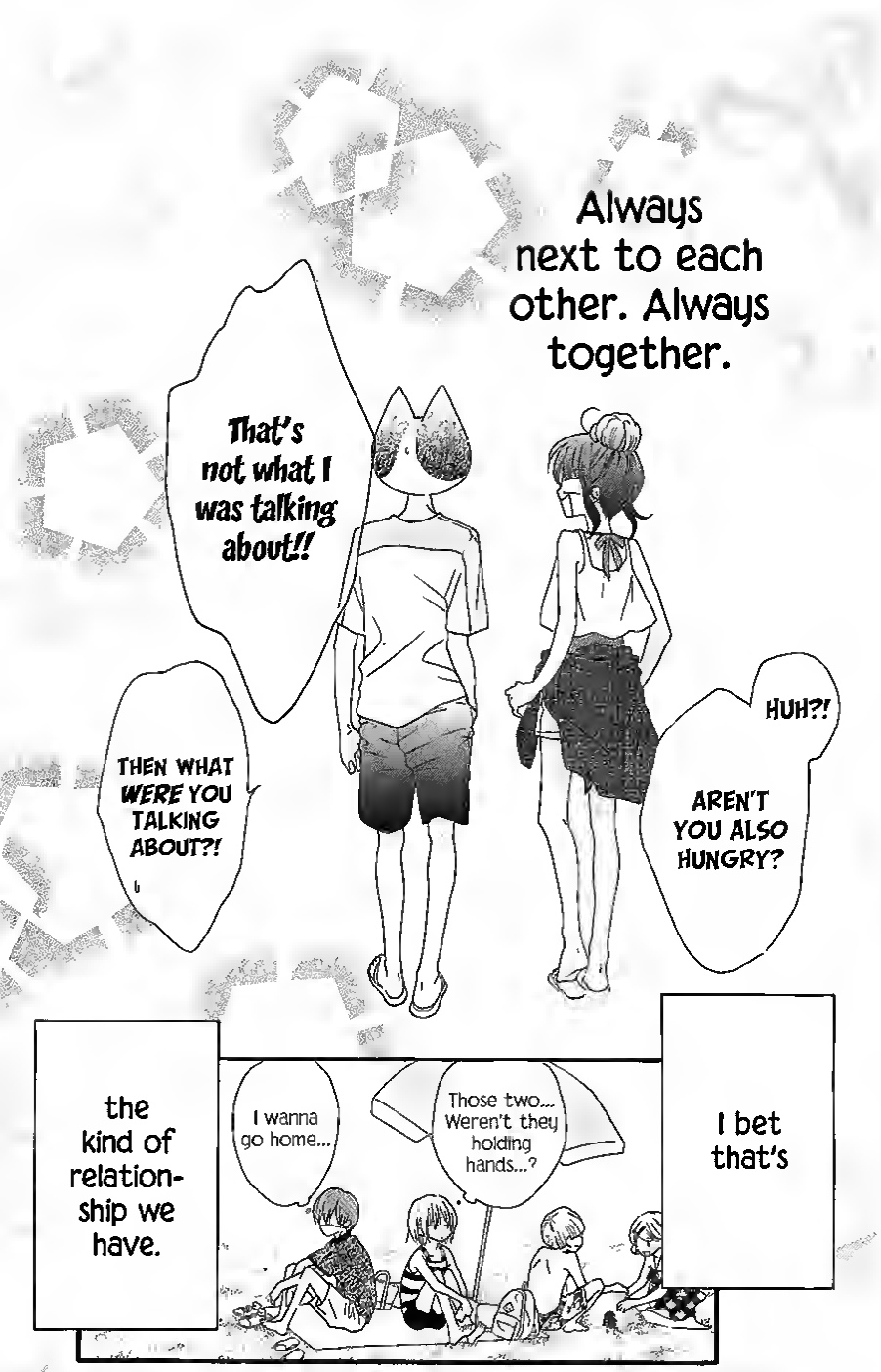
I AM ME
AND YOU ARE YOU.
Ah.
I see.

will never change.

It's okay if there are things that don't go well,
or if there are things that I don't accept,
Because Nekota is Nekota.
And I am me.
or if there are things that are different from usual.
And that
ORANGE

...I did?
You did!
Is that right.
YUP!
Gyur
Gleee
Guuur
THE ONE WHO HELPED ME STOP WORRYING ABOUT THAT STUFF JUST NOW WAS YOU, NEKOTA.
Thanks!
AMANE.
YEAH?
It's already snack time, isn't it?
WELL, WE'RE THE ONLY ONES WHO HAVEN'T HAD THEIR LUNCH YET.
Hya Hya Hya
Both of our stomachs growled at the same time!!
Ah ha ha!
CURIOUSER

shine
LET'S GO EAT SOME RAMEN!


Always next to each other. Always together.
That's not what I was talking about!!
THEN WHAT WERE YOU TALKING ABOUT?!
HUH?!
AREN'T YOU ALSO HUNGRY?
the kind of relation-ship we have.
I wanna go home...
Those two... Weren't they holding hands...?
I bet that's

WHY NOW!!?
rub rub
DA?!
Da?
for a second
Only
again
W
H
Y
...?
WHY?
IT'S FOR LUN-